

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,
 5 ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.
 ἀλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·
 αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο,
 νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἡελίοιο
 ἤσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
 10 τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,
 οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν·
 τὸν δ' οἶον, νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικός,
 νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,
 15 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
 τῷ οἳ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
 εἰς Ἰθάκην, οὐδ' ἐνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων
 καὶ μετὰ οἴσι φίλοισι· θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες
 20 νόσφι Ποσειδάωνος· ὁ δ' ἀσπερχές μενείαιεν
 ἀντιθέφ' Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.
 ἀλλ' ὁ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἔοντας,
 Αἰθίοπας, τοὶ διχθὰ δεδαίαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
 οἳ μὲν δυσομένου Ὑπερίονος, οἳ δ' ἀνιόντος,
 25 ἀντιῶν ταύρων τε καὶ ἀρνεῖῶν ἑκατόμβης.
 ἔνθ' ὃ γε τέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἳ δὲ δὴ ἄλλοι
 Ζηνός ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἀθροοὶ ἦσαν.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσιθιο,

Libro primo

Raccontami, Musa, dell'uomo versatile che vagò tanto
dopo avere distrutto la sacra rocca di Troia;
vide molte città di uomini e ne conobbe la mente,
e nel suo animo soffrì molte pene per mare,
5 lottando per la sua vita e il ritorno dei suoi compagni.
Ma, per quanto lo desiderasse, non riuscì a salvare i compagni:
morirono, stolti, per la loro follia,
perché mangiarono le vacche del Sole Iperione,
ed egli tolse loro il ritorno. Racconta
10 anche a noi, Musa, figlia di Zeus, partendo da un punto qualsiasi.
Tutti gli altri che erano sfuggiti all'abisso di morte
erano a casa, scampati alla guerra e al mare;
lui solo, che desiderava il ritorno e la sua donna,
lo tratteneva la ninfa Calipso, illustre dea,
15 in una grotta cava, volendolo per marito.
Ma quando nel corso degli anni giunse il momento
che gli dèi destinarono al suo ritorno in patria,
in Itaca, neppure allora sfuggì alle prove,
neppure tra i suoi cari. Ne avevano pena tutti gli dèi,
20 tranne Poseidone, che aveva un feroce rancore
verso l'illustre Odisseo, finché non tornò in patria.
Ma lui si era recato fra gli Etiopi lontani –
gli Etiopi che si dividono in due ai confini del mondo,
quelli del Sole al tramonto e quelli del Sole nascente –
25 per ricevere un'ecatombe di tori ed agnelli.
Là sedeva a banchetto, lieto, ma gli altri dèi
erano radunati nella sala di Zeus Olimpico.
In mezzo a loro iniziò a parlare il padre di uomini e dèi,
perché gli era venuto in mente l'illustre Egisto,

30 τόν ῥ' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστη·
 τοῦ ὅ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπε' ἀθανάτοισι μετηύδα·
 ὦ πόποι, οἷον δὴ νυ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται.
 ἐξ ἡμέων γάρ φασι κάκ' ἔμμεναι· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
 35 σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπὲρ μόρον ἄλγε' ἔχουσιν,
 ὡς καὶ νῦν Αἰγίσιθος ὑπὲρ μόρον Ἀτρεΐδαι
 γῆμ' ἄλοχον μνηστήν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,
 εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον, ἐπεὶ πρό οἱ εἶπομεν ἡμεῖς,
 Ἑρμείαν πέμψαντες, εὐσκοπον Ἀργεῖφόντην,
 μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν·
 40 ἐκ γὰρ Ὀρέσταο τίσις ἔσσειται Ἀτρεΐδαι,
 ὀππότε' ἂν ἤβῃσῃ τε καὶ ἦς ἱμείρεται αἴης.
 ὡς ἔφαθ' Ἑρμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσιθοιο
 πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτεισε.
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 45 ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
 καὶ λίην κεῖνός γε εἰοικότι κεῖται ὄλεθρῳ,
 ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι.
 ἀλλὰ μοι ἄμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφροσι δαίεται ἦτορ,
 δυσμόρῳ, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἅπο πῆματα πάσχει
 50 νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλὸς ἐστί θαλάσσης,
 νῆσος δενδρῆεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,
 Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὃς τε θαλάσσης
 πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
 μακράς, αἰ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι.
 55 τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερούκει,
 αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισι
 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
 ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῶσκοντα νοῆσαι
 ἦς γαίης, θανέειν ἱμείρεται. οὐδέ νυ σοὶ περ
 60 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε; οὐ νύ τ' Ὀδυσσεὺς
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
 65 πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θεῖοιο λαθοίμην,
 ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν
 ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
 ἀλλὰ Ποσειδάων γαίηοχος ἀσκελὲς αἰὲν

- 30 che era stato ucciso dal figlio di Agamennone, il famoso Oreste.
E pensando a lui così disse agli immortali:
«Ahimè, come gli uomini accusano sempre gli dèi:
dicono che da noi viene il male, ma sono anche loro,
per la loro follia, a soffrire dolori oltre il destino.
- 35 Anche ora Egisto ha sposato contro il destino la moglie legittima
di Agamennone figlio di Atreo, e lo ha ucciso al suo ritorno,
pur sapendo l'abisso di morte che l'aspettava: noi glielo dicemmo,
mandando Hermes, l'acuto uccisore di Argo,
di non ucciderlo e non aspirare alla sua sposa;
- 40 avrebbe fatto vendetta Oreste del figlio di Atreo,
quando fosse cresciuto e desiderasse la propria terra.
Così disse Hermes, ma, pur dando saggi consigli,
non persuase il cuore di Egisto, e ora ha pagato tutto».
Gli rispose Atena, la dea dagli occhi splendenti:
- 45 «Padre nostro, re dei re, figlio di Crono,
quell'uomo ha avuto una fine anche troppo giusta:
muoia così chiunque così si comporta!
Ma a me si strazia il cuore per il saggio Odisseo, infelice,
che soffre da tanto tempo, lontano dai suoi,
- 50 in un'isola dove sta l'ombelico del mare,
un'isola boscosa abitata da una dea, la figlia
del terribile Atlante, che conosce tutti
gli abissi del mare e possiede le lunghe colonne
che formano il confine tra la terra e il cielo.
- 55 Sua figlia trattiene quell'infelice, piangente,
e lo incanta sempre con parole morbide e astute
perché si scordi di Itaca. Invece Odisseo,
desiderando di veder salire anche solo il fumo dalla sua terra,
vuole morire. E il tuo cuore, re dell'Olimpo,
- 60 non si commuove? Non ti era caro Odisseo,
quando sacrificava presso le navi dei Greci,
nella vasta Troade? Zeus, perché lo odi tanto?»
Le rispose Zeus che raduna le nubi:
«Figlia mia, quale parola ti è uscita di bocca!
- 65 Come potrei scordarmi l'illustre Odisseo,
che eccelle tra gli uomini per l'intelletto e i sacrifici che offriva
agli immortali che possiedono il vasto cielo?
Ma Poseidone, signore della terra, ha un'ira inflessibile